№ 5 (9)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

5 (9)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №5 (9). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 180 с.

ISSN 1829-4820

*Журнал входит в список периодических изданий **ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

КОМПЛИМЕНТЫ В СВЕТЕ ГЕНДЕРНЫХ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ

Лилит Георгиевна Брутян
lilit.brutian@gmail.com, lilit.brutian@ysu.am

Д.ф.н., профессор, академик Армянской философской академии,
зав. кафедрой русского языкознания, типологии и теории коммуникации
Ереванский государственный университет
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена анализу речевого акта комплимента, одной из важнейших форм речевого этикета. Комплименты рассматриваются в контексте гендерных различий адресанта и адресата. Вскрываются также обусловленные особенностями и нормами культур различия в форме выражения комплимента и его восприятия.
Ключевые слова: комплименты, коммуникация, гендерный, межкультурный, речевой этикет.

Сегодня, в 21-м веке, в результате интенсификации контактов самого разного типа, пристальный интерес к изучению разных аспектов коммуникации является абсолютно закономерным. Выявление законов эффективной коммуникации, как межличностной, так и межкультурной, и на самых разных уровнях с целью минимизации коммуникативных неудач и даже конфликтов, гармонизации отношений и шире – языковой ситуации в поликодовом пространстве в условиях многоязычия и мультикультурализма – задача актуальная и чрезвычайно важная. Объектом нашего исследования является одна из форм речевого этикета, речевой акт комплимента, который позволя-

ет «расположить к себе собеседника и заложить основу для продолжительного и эффективного общения» [13: 139].

Комплименты будут проанализированы нами в контексте гендерной лингвистики [1], а также межкультурной коммуникации.

Рассмотрим вначале комплименты в **аспекте гендерных различий** адресанта и адресата.

Принято считать, что комплименты надо делать только женщинам, что двумя-тремя тривиальными комплиментами можно польстить ее самолюбию, что мужчины комплиментов не любят. На самом деле это глубокое заблуждение. Как показывают наблюдения, а также многочисленные исследования специалистов по психологии общения, комплименты любят получать как женщины, так и мужчины. А ошибочное мнение о том, что мужчины не любят комплиментов, объясняется, во-первых, тем, что мужчины, как более сдержанная «половина человечества», скрывают свою реакцию (конечно, положительную) на комплимент (если это не лесть). Ср.: «А как расцветают мужчины от похвалы, одобрения (хотя нередко и пытаются это скрыть!)» [16: 52]. Женщины же, будучи более эмоциональными по сравнению с мужчинами, не скрывают своих эмоций, своей радости и удовлетворения по поводу получения комплимента и всегда внутренне готовы получить его: ведь, как известно, «женщины любят ушами», им как воздух необходимы «словесные поглаживания» (термин Н.И. Формановской). Причем, разница в отношении к комплименту у лиц обоих полов проявляется и в том, что женщина не устает от комплиментов, ей нужно постоянно их слышать для поддержания своей самооценки и уверенности в себе (в этом, как правило, нуждаются больше женщины, чем представители сильного пола). Даже живущие в долгом и благополучном браке женщины рады услышать еще и еще раз слова комплимента от любимого мужчины по поводу ее внешности, внешней привлекательности (ей необходимо удостоверяться в том, что она все еще выглядит молодой, красивой и желанной), а также внутренних качеств (ее доброжелательности, доброты, ума, терпения, умения сочувствовать, заботливости и т.д.). Последний же, как правило, не может понять желания женщины снова и снова услышать словесное подкрепление своего отношения. С другой стороны, во многих культурах именно мужчины делают комплимен-

ты женщинам, а не наоборот: мужчины, как «сильный пол», могут позволить себе «побаловать» женщину, сказав ей приятные слова с высоты своего положения. Есть еще один фактор: комплименты по поводу внешности делают в основном женщинам (но не мужчинам), а уж похвалить можно и шляпку, и новую прическу, и наряд и т.д. и т.п. Перечислять можно очень и очень долго. Наконец, женщина во все века, несмотря на гендерную дискриминацию, была объектом преклонения, почитания и музой для мужчин: «… известно, что самые лучшие слова в мире были сказаны женщине или о женщине…» [4: 598]. Все вышесказанное говорит о неравномерности распределения комплиментов среди мужчин и женщин: женщины получают их чаще, но мужчины любят их получать ничуть не меньше, и так как мужчины отнюдь не избалованы комплиментами, то они намного менее требовательны к качеству комплиметарных слов.

В одной из армянских газет («Аравот» 2011, 1 апреля) (кстати, в этот период в Армении празднуют месячник женщин) даются такие рекомендации мужчинам по поводу комплиментов женщинам: женщину необходимо хвалить всегда, в любой ситуации; она особенно остро нуждается в комплиментах в праздничные дни; необходимо выделять любимую женщину комплиментарными словами среди других; недопустимы комплименты по поводу внешности малознакомой женщины – это может быть неправильно воспринято; в комплименте самым важным условием является искренность, поскольку женщины хуже реагируют на фальш в комплименте, чем на ложь; комплименты должны указывать на характерные особенности данной конкретной женщины; недопустимы комплименты типа "*Ты сегодня выглядишь красиво*" – это может быть расценено как антикомплимент: "*Ты вчера выглядела некрасиво и ты вообще некрасива*"; необходимо в женщине обнаруживать скрытые достоинства, которые достойны похвалы. В "Записных книжках" Сергея Довлатова встречаем такой пример «комплимента» женщине по поводу ее внешности:

"*К нам зашел музыковед Аркадий Штейн. У моей жены сидели две приятельницы. Штейну захотелось быть любезным.*

– Леночка, – сказал он, – ты чудно выглядишь. Тем более – на фоне остальных".

Кстати, что касается комплиментов по поводу внешности, то, по словам В.Б. Кашкина, «*комплимент женщине* не всегда действительно говорит о том, что она хорошо выглядит. Этот "коммуникативный ход", скорее, устанавливает различные социальные статусы коммуникантов» [9: 166]. А известный армянский актер и общественный деятель Сос Саркисян в интервью, данном газете "Комсомольская правда" (2009г., декабрь, № 50), утверждает: «Ложь во спасение – великая вещь. Даже некрасивой женщине можно сделать комплимент, порадовать ее. Есть у моего народа государственная… правда».

Наконец, следует отметить, что комплименты женщинам (да и мужчинам тоже), как знаки внимания, улучшают взаимоотношения между лицами обоих полов, укрепляет семейные взаимоотношения, создают благоприятный микроклимат.

Поэтому, как написано в газетном отрывке, «французских юношей высших классов учат выражать свое восхищение женским платьем или шляпой, причем делать это не раз, а много раз за вечер!

Чтобы женщина нашла счастье в своем муже, нужно, чтобы он проявлял ей свою признательность и преданность» [взято из 16: 144].

А в конце этой части приведем следующие высказывания, иллюстрирующие речевой акт комплимента с точки зрения гендерного фактора: "*Женщину никогда нельзя обезоружить комплиментом, мужчину можно всегда*" (Оскар Уайлд), *"Женщины, в своем большинстве, любят слушать правду, как бы она им ни льстила*", "*Всегда говори женщине, что она не такая, как другие, если хочешь получить от нее то же, что от других*", "*Даже наименее кокетливая женщина хотела бы, чтобы другую женщину хвалили за ее ум, а не за ее бедра*", "*Если ты скажешь девушке, что она красивее всех на свете, она может тебе не поверить. Но если ты скажешь, что она красивее Зоси, Яди, Хеленки и Баси, – она поверит мгновенно*", "*Если ты скажешь девушке, что она прекрасна, она, скорее всего, примет за правду и всю твою остальную ложь*", "*Мужчины без ежедневной порции лести гибнут*", "*Женщина, как правило, питает искреннее отвращение к лести, особенно если ее объектом является другая женщина*", "*Если вы льстите женщине, необходима некоторая тонкость, Но с мужчиной это необязательно: он заранее*

верит каждому комплименту" (Алан Эйкборн) [взято из 2: 352–353, 384]; "*Женщина любит, когда ей пускают пыль в глаза, и чем больше пыли, тем шире она открывает глаза, чтобы побольше попало*" (Альфред де Мюссе), "*Женщине легче поцеловаться с чертом, нежели назвать другую женщину красавицей*" (Н.В. Гоголь), "*Перед комплиментами самая сильная женщина – бессильна. Перед комплиментами самая защищенная женщина – беззащитна. Перед комплиментами самая неприступная женщина – отступает. Только не думайте, что женщина ничего не понимает. Все она понимает, все соображает. Но ничего поделать с собой не может*", "*Женщина вообще проницательна, и трудно обмануть ее в чем-либо. Кроме – комплиментов. Комплимент – не путь к уму женщины, а дорога к ее сердцу*", "*Комплименты для женщины – как духи: освежают, ободряют и повышают жизненный тонус. Комплименты для женщины – как солнце: согревают душу и оттаивают сердце. Комплименты для женщины – как лекарства: заглушают сердечную боль и лечат душевные раны*", "*Женщина по-актерски жаждет успеха и аплодисментов. Пусть не впрямую, а в виде комплиментов, но – жаждет*", "*Комплименты – это еще и лакмусовая бумажка, с помощью которой женщина оценивает мужчину*", "*Есть существенная разница между комплиментами и лекарствами. Лекарства следует потреблять в ограниченных количествах. Передозировка лекарств смертельна. А комплименты ограничивать не следует. Передозировка комплиментов для женщины не только не смертельна, а, напротив, живительна*" [взято из 8: 23, 238–240].

Рассмотрим теперь речевой акт комплимента через призму **межкультурных различий и сходств**: ведь при схожести единой установки – сделать приятное собеседнику – форма выражения комплимента, а также его восприятие зачастую бывают очень разными в разных культурах. И это зависит от менталитета носителей той или иной культуры, от принятых в том или ином обществе норм проявления чувств, в частности, симпатий. Существенно отличаются и реакции на комплименты в разных, иногда даже близких культурах. Поэтому неудивительно, что какое-нибудь выражение, употребляемое в качестве похвалы в одном обществе, может быть воспринято в другом как лесть, а в каком-то ином обществе и вовсе как оскорбление.

Так, «англо-американская культура поощряет отзываться с похвалой о других людях, дабы поднять их в собственных глазах. В японской же культуре, наоборот, похвала в лицо не поощряется, однако вызывает одобрение говорить о себе “плохо”» [3: 397–398]. В армянской культуре «поощряется похвала в лицо, даже чрезмерная, других людей, однако говорить о себе “хорошо” может вызвать неодобрение, порой упрек» [10: 39].

Американцы щедро раздают комплименты и похвалу, тогда как японцы, напротив, довольно скупо делают комплименты, тщательно подбирая слова. Если спросить, к примеру, какого-либо американца о последнем комплименте, сделанном ему или сказанном им, то он без затруднения, немедленно вспомнит его, поскольку это могло иметь место считанные минуты (самое большее – часы) назад. Японцу же, наоборот, придется вспоминать аналогичный случай, имевший место несколько недель назад. Скупые на комплименты японцы (имеющие при этом специальную форму благодарности в ответ на похвалу) воспринимают прямые комплименты, звучащие из уст американцев, как лесть, но не проявление искренней похвалы. Американцы в своем стремлении делать комплименты, говорить хорошие, похвальные слова оценки зачастую доходят до крайностей, придумывая всевозможные «вербальные ухищрения». Так, «для того, чтобы привлечь, а вернее, не оттолкнуть покупательниц больших размеров, владельцы и директора магазинов проявляют изобретательность в придумывании приятных, комплиментарных, привлекательных вывесок: *BIB* – сокращенно от *Big is Beautiful* [Большое – это великолепно]; *Renoir Collection* [ренуаровская коллекция]. Все точно продумано: ренуаровские женщины – розовые, нежные, приятно округлые. “Рубенсовская коллекция” звучала бы гораздо менее привлекательно» [14: 226].

Известно, что в США комплимент женщине на работе (по поводу ее внешности, наряда и т.д.) может рассматриваться как сексуальное домогательство, за что можно попасть и под суд: сесть в тюрму, заплатить огромные штрафы (чем, кстати, многие американские феминистки не преминули воспользоваться). Вот как об этом пишет известный культуролог Г.Д. Гачев: «Сидели, слушали-смотрели по телику разбор дела кандидата в Верховные судьи Кларенса Томаса, негра, кого его секретарша прежняя обвиняла в se-

xual harrassment – что склонял ее к сексу, намекал предложениями. А всего-то, оказывается, делал ей некоторые легкие комплименты…

И вот уже полмесяца вся Америка только и спорит об этом: было это приставание или нет, и в чем заключалось, и можно ли легкие намеки и комплименты, заигрывания – считать "принуждением к сексу"? По телевидению, в газетах – непрерывно и часами.

Но в какой мелочишке роются – носами и вопросами! То, что есть элементарный, легкий – даже не флирт, а просто комплимент, на взгляд европейца, француза, например, простая галантность, – тут тупо и всерьез как прямо **секс** – трактуется! И в этом – ментальность! Не понимают "амуров" – любовной игры; а раз комплимент – то сразу практичен, к цели, ибо не могут себе представить бесцельного комплиментирования женщине. Работяги утилитарные – и в этом» [5: 376–377].

Ниже – пример межкультурного конфликта, который произошел между американской учительницей, преподающей старшеклассникам в одной из американских школ, и ее ученицей из Таиланда.

Обратившись к школьнице, учительница сказала: "Я очень довольна твоей работой. Твой английский становится все лучше и лучше". В ответ на это девочка опустила голову и сказала: "О нет, я не хорошая ученица. Мой английский не очень хороший". Учительница действительно считала, что у девочки большой прогресс в английском, и она хотела, чтобы та знала об этом. Поэтому она сказала: "Но ты хорошая ученица, и у тебя огромный прогресс. Ты должна гордиться своими результатами". На что старшеклассница отреагировала так: "Нет, нет. Вы очень хорошая учительница, а я не очень хорошая ученица". Учительница не знала, что еще сказать, поэтому она решила больше не делать никаких комплиментов [взято из 7: 276]. Данный пример, иллюстрирующий столкновение разных культур – американской и тайской – можно проинтерпретировать следующим образом. Во-первых, школьница не принимала комплимента (отвергая его и вербально, и невербально, опуская голову все ниже и ниже) не потому, что она стыдилась своей работы, и не потому, что ей не нравилась преподавательница, а потому, что комплимент ввел ее в смущение, она почувствовала неловкость от похвалы. Помимо этого, в азиатских странах в знак уважения и почтения к

вышестоящему (в данном случае, к педагогу) опускают голову. Учительница же решила прекратить говорить хвалебные слова в адрес девочки не потому, что ей не понравилось поведение последней, а потому, что увидела дискомфортное состояние девочки; кроме этого, она могла ожидать слова благодарности за комплимент – ведь в англоязычных странах принято говорить слова комплимента, похвалы за хорошую учебу школьников, которые всегда принимаются со словами благодарности.

Если в США, как отмечалось выше, делать комплименты женщине иногда бывает очень опасно (грань между словами комплимента и сексуальным домогательством иногда крайне неуловима), то в Италии, где культ прекрасного вообще, «женщиной принято восхищаться и не скрывать этого. Что положительно характеризует итальянских мужчин, так это то, что восхищаться и, главное, демонстрировать это они будут любой – некрасивой, старой, молодой, глупой, красивой, не делая исключений. Женщина в Италии действительно имеет возможность побыть в центре мужского внимания, почувствовать себя красавицей, желанной и восхитительной. Пусть это игра, но игра, которая тайно нравится даже самым отчаянным феминисткам. Не отсюда ли образ страстного любовника-итальянца, который распространен на политкорректном Западе, где мужчины уже не позволяют себе откровенных знаков внимания женщинам?» (11: 234–235).

Притом, что женщины в целом, как уже отмечалось, очень любят получать комплименты, и в этом существуют межкультурные различия. Вот как реагируют на комплименты женщины Скандинавии, которая по праву считается «оплотом победившего феминизма», о чем читаем в статье с показательным названием “Скандинавки ищут подвох в праздничных поздравлениях” («Новое время», 2010г., 11 марта): «8 марта, как всегда, прошло под знаком борьбы за права дам. Цветы, комплименты, небольшие презенты и прочие проявления галантности, типичные для других стран, многие скандинавки в Женский день отвергают, видя в иных скрытую попытку вернуться к патриархальному построению общества, в котором “слабый пол” находится в подчинении у мужчин».

О том, как по-разному реагируют на комплименты в связи с разными культурными традициями, говорит Фрэнк Миллер, профессор Колумбийско-

го университета в Нью-Йорке, преподающий там русский язык и много общавшийся с русскими людьми: «... американец примет комплимент с удовольствием, поблагодарит, а русский обязательно станет отказываться: “Да что вы!” или “Как бы не сглазить”» (12: 106). Ниже – еще пример, иллюстрирующий «чисто русское» восприятие комплиментов:

“*Театр – это очень осторожная вещь.*

Когда приходят и говорят: “Старик, ка́к ты сыграл, просто классно”, – я говорю: “Что-то не так, что-то не так”. Когда в театре хвалят, ищи, что-то там не так было. Я не доверяю таким оценкам” (из интервью актера Валерия Баринова, передача “Линия жизни”, 19.10.16).

Известно, что в качестве комплиментов во многих культурах используются сравнения с представителями животного мира, причем то, что считается комплиментом в одной культуре, в другой может быть вовсе непонятным и даже оскорбительным. Так, в русской культуре «*птичка, рыбонька, сокол, орленок* – это все ласкательные или похвальные названия» [15: 59]. По словам И.Н. Горелова и К.Ф. Седова, «очень странное впечатление на носителей иной культуры могут произвести некоторые комплименты женщинам. В Индии можно польстить женщине, если сравнить ее с коровой, а ее походку – с походкой слона. Хороший комплимент японке – сравнение ее со змеей, татарке и башкирке – с пиявкой, олицетворяющей совершенство форм и движений. Обращение к женщине “Гусыня!” в русской культуре – оскорбление. В Египте – это ласковый комплимент» [6: 132]. В Армении комплиментом мужчине может быть сравнение его со львом, с орлом. Ребенка ласково называют барашком, а комплимент женщине – сравнение ее с ланью.

Остановимся теперь на комплиментах в армянской культуре более подробно.

Притом, что в Армении во время праздничных застолий звучат щедрые слова похвалы в адрес женщины; мы придумали даже не имеющий аналогов в других странах «женский месячник», когда постоянно, в течение целого месяца, восхваляют женщину, дарят ей улыбки, цветы, комплименты, в будни мы как-то с трудом делаем комплименты друг другу: сказываются и трудности быта, и наша ментальность. К сожалению, не всякий действительно владеет искусством сделать приятный женщине комплимент, и тогда слова,

направленные в адрес женщины, превращаются в антикомплимент. Вот как описываются армянские комплименты в статье «Девичьи будни и армянские комплименты» («Комсомольская правда», 2008 г., 24–30 апреля): «Нет, не то чтобы мне не нравилось внимание со стороны «сильной половины» населения, просто способы выражения этого внимания не всегда бывают оптимальными. Для пущей достоверности опишем один день из жизни армянской девушки симпатичной наружности.

Оделась, накрасилась, вышла на улицу. Собравшиеся кучкой парни двора делают “круглые глаза” и удивленные лица. Вслед ей летит фраза: “Браток, мне в натуре нехорошо. ЧТО ЭТО БЫЛО!” “Неужели со мной сегодня что-то не то? Или слишком сильно надушилась?” – думает симпатичная девушка, немного огорчась. Утро испорчено, но день только начался, она останавливает маршрутку, где ее встречают те же оценивающие взгляды. Съежившись в предчувствии очередных “комплиментов”, садится на первое попавшееся свободное место. “Ну и птенчик!” – доносится от парней, сидящих напротив. “Какой я вам птенчик?! Это больше подходит вон той девушке, что сидит за шофером: на ней хоть перья есть. Вон, на сапогах, на сумке, на заколке; синие красные, розовые... Где не камушек, там перышко! А может, они имеют в виду, что у меня нос, как клюв? Какой ужас!” Спустившись из маршрутки и оказавшись в родном университете, она, облегченно вздохнув, решит, что уже в безопасности, но напрасно. Поднимаясь за ней по лестнице, громко гоготнув, кто-нибудь обязательно скажет: “Так и съел бы твои ножки!” Следуя чисто женской логике, она придет к выводу, что это намек на то, что ее ноги похожи на свиные окорока (что еще может хотеть съесть парень в “голодные студенческие годы”?) и расстроится окончательно. Настроение испорчено бесповоротно. Возвращаясь вечером домой, проходя мимо “сгруппированных” на улице соседей, она придаст своему лицу такое выражение, чтобы все поняли: день не удался, приставать не советую. Придет домой, устало бросит сумку на стол и, подойдя к зеркалу, подумает: не такая уж я и страшная. Плавной походкой подойдет к окну и задумается: как же это получается, что никто вокруг не замечает ее красоты? Где уж ей, своим “недалеким женским умом” понять, что все те комментарии, которые она слышала вокруг себя в течение дня, были не издевательствами, а самыми

настоящими армянскими комплиментами?». Комментарии, как говорится, излишни.

Как же мы воспринимаем комплименты, если это хорошие, искренние комплименты? Как показывает практика, армяне, особенно женская половина населения, любят отвергать комплименты со словами: "*Нет, это не так*", "*Что вы, совсем наоборот*" и т.д. Сказывается наша ментальность: недоверие к собеседнику, ориентированность на то, чтобы увидеть подвох, лесть, какой-то тайный, скрытый смысл, а также наша закрытость, зажатость, чувство смущения, отсутствие опыта в получении комплиментов. Есть и такая версия: армяне из суеверия не принимают комплиментов. Надо подчеркнуть, что сказанное в большей степени относится к женщинам среднего и старшего возраста. Сегодняшнее молодое поколение в лице молодых женщин и совсем юных девушек и девочек с большим достоинством, со словами благодарности принимают комплименты, видимо, под влиянием всепроникающей американизации.

Особенностью армянских комплиментов в структурно-содержательном плане является довольно обильное использование комплиментов-сравнений, в которых человек сравнивается, к примеру, с солнцем, со светом, с огнем, золотом, с Богом, царицей, храмом, святыней, с душой, горой, поэзией, музыкой. Например: "*Ты красива, как поэзия и глубока, как музыка*". Девушку часто сравнивают с цветами, с розой, речь человека – с нектаром, с медом. В армянской культуре комплиментом женщине является сравнение ее с мужчиной, приписывание ей мужских качеств.

Опрос[1], проведенный среди 80-и лиц армянской национальности, представителей разных социальных слоев общества, разных половозрастных групп, выявил следующее: 1) в возрасте от 20-и до 35-и лет большинство женщин (15 из 20-и) предпочитает получать комплименты, а не говорить их. И мужчины в той же возрастной группе предпочитают получать комплименты, хотя и в меньшей степени, чем женщины (11 из 20-и). Примечательно, что в более старшей возрастной группе (35–50 лет) лица обоих полов предпочитают в своем большинстве делать комплименты; 2) половина опрошенных женщин в возрасте от 20-и до 35-и лет делает комплименты и незнако-

[1] В основе нашего анализа – данные опроса, проведенного магистранткой ЕГУ Марией Чекучян.

мым людям (не только детям и пожилым). Молодые мужчины в возрасте 25–30-и лет в большинстве случаев (12 из 20-и) делают комплименты женщинам, которые нравятся, некоторые из них – всегда своей матери. Большинство из них очень часто делает комплименты незнакомым людям, остальные избегают этого по причине негативной реакции со стороны адресата; 3) в возрасте от 20-и до 35-и лет женщины и мужчины в первую очередь хвалят внешность человека (13 из 20-и), тогда как в возрастной группе 35–50 лет на вопрос: "Что вы больше всего хвалите в людях?" прозвучали практически одинаковые ответы у информантов обоих полов: 13 женщин и 15 мужчин из 20-и соответственно указали на определенные способности человека (мужчины в основном хвалят кулинарные способности своих жен), затем душевные качества, интеллект. Остальные хвалят внешность человека, однако в отличие от более молодых людей указывают также на вкус собеседника.

Речевой акт комплимента, таким образом, обладает и культурно-национальной спецификой, обусловленной различием ментальностей носителей разных лингвокультур.

А завершить хотелось бы словами Б. Окуджавы:

"*Давайте восклицать, друг другом восхищаться.*
Высокопарных слов не надо опасаться.
Давайте говорить друг другу комплименты –
Ведь это все любви счастливые моменты".

ЛИТЕРАТУРА

1. Брутян Л.Г. Язык и гендер. – Ереван: Изд-во «Международная академия философии», 2008. – 150 с.
2. Большая книга афоризмов // Сост. К. Душенко. – М.: Изд-во ЭКСМО, 2009. – 1056 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997 – 416 с.
4. Гак В.Г. В поисках истины // Логический анализ языка. Избранное 1988–1995. // Сост. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2003. – СС. 685–695.

5. Гачев Г.Д. Ментальности народов мира. – М.: Изд-во ЭКСМО, 2003. – 544 с.
6. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики. – М.: Лабиринт, 2005. – 316 с.
7. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Academia, 2006. – 331 с.
8. Инин А. Женщина от А до Я. Юмористическая энциклопедия. – М.: Изд-во ЭКСМО, 2004, – 720 с.
9. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации. – М.: Восток-Запад, 2007. – 256 с.
10. Матевосян Л.Б. Стационарное предложение: от стандартного к оригинальному. – М.–Ереван: Изд-во Ереванского университета, 2005. – 184 с.
11. Павловская А.В. Италия и итальянцы. – М.: Изд-во Олма Медиа Групп, 2006. – 368 с.
12. Русский язык за рубежом, 2011, № 1. – СС. 105–106.
13. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. – М.: Альфа–М: ИНФРА-М., 2010. – 288 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/ Slovo, 2008. – 264 с.
15. Феллер М. Как рождаются и живут слова. – М.: «Просвещение», 1964. – 195 с.
16. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: Высшая школа, 1989. – 156 с.

ՀԱՃՈՅԱԽՈՍՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԳԵՆԴԵՐԱՅԻՆ ԵՎ ՄԻՋՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՏԱՐԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԼՈՒՅՍԻ ՆԵՐՔՈ

Լ.Գ. Բրուտյան
lilit.brutian@gmail.com, lilit.brutian@ysu.am

Բ.գ.դ., պրոֆեսոր,
Հայկական փիլիսոփայական ակադեմիայի ակադեմիկոս,
ռուսաց լեզվաբանության, տիպաբանության

և հաղորդակցման տեսության ամբիոնի վարիչ
Երևանի պետական համալսարան
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածը նվիրված է խոսքային վարվելակերպի կարեվորագույն ձևերից մեկի՝ հաճոյախոսության խոսողական ակտի վերլուծությանը: Հաճոյախոսությունները քննվում են հասցեագրողի և հասցեատիրոջ գենդերային տարբերությունների համատեքստում: Վերհանվում են նաև մշակույթների առանձնահատկություններով և նորմերով պայմանավորված հաճոյախոսությունների արտահայտման ձևերի և դրանց ընկալումների տարբերությունները:

Բանալի բառեր՝ հաճոյախոսություններ, հաղորդակցություն, գենդերային, միջմշակութային, խոսքային վարվելակարգ:

COMPLIMENTS IN THE LIGHT OF GENDER AND INTERCULTURAL DIFFERENCES

L. Brutian
lilit.brutian@gmail.com, lilit.brutian@ysu.am

Dr. of Philological Sciences, Professor,
Academician of Armenian Philosophical Academy,
Head of Chair of Russian Linguistics, Typology
and Theory of Communication Yerevan State University
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

The paper is devoted to the analysis of the speech act of a compliment, one of the most important forms of speech etiquette. The compliments are analyzed in the context of gender differences of the addresser and the addressee. Besides, the differences in the form of compliment-making and its perception, determined by specific features and norms of cultures, are revealed.

Keywords: compliments, communication, gender, intercultural, speech etiquette.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 21 января 2020 г.,
подписана к печати в номер 5 (9) / 2020 – 28.02.2020 г.